

EQUIVALENCIA Y FUNCIONALIDAD EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Sabbia nera y su versión española *Arena negra*

MARÍA CÁNDIDA MUÑOZ MEDRANO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA

Abstract - This study examines the Spanish translation of a representative set of phraseological units found in the novel *Sabbia nera* by Cristina Cassar Scalia and in its Spanish version, *Arena negra*. The main objective is to analyze the translation strategies employed in rendering idiomatic expressions from Italian into Spanish and to determine to what extent the solutions adopted succeed in reproducing for the target reader a communicative, pragmatic, and stylistic effect equivalent to that generated in the reader of the source text. The corpus consists of fourteen phraseological units selected for their narrative relevance, metaphorical density, and characterizing function within the literary discourse. The study follows a qualitative and descriptive approach, grounded in contributions from phraseology and translation studies, particularly gradual models of equivalence and the functional-communicative perspective oriented toward the recipient. The analysis considers not only lexical correspondence but also the preservation of the conceptual image, expressive intensity, register, and textual function of each unit within its discursive context. The results reveal a clear tendency toward substitution with established idiomatic equivalents in the target language, with a predominance of full or total phraseological equivalence (57.1% of the cases). Instances of partial functional equivalence are also identified, characterized by attenuation or reformulation of the metaphorical component, as well as a single case of insufficient equivalence resulting from a non-lexicalized calque. The study highlights the typological and cultural proximity between Italian and Spanish, which facilitates stable metaphorical correspondences, and underscores the importance of pragmatic and discursive adequacy as a key criterion for assessing the quality of phraseological translation in literary texts.

Keywords: phraseology; literary translation; equivalence; idiomatic expressions; Italian-Spanish translation.

1. Introducción

La fraseología representa uno de los ámbitos más complejos y culturalmente marcados en la traducción literaria. Las unidades fraseológicas (en adelante, UF) no solo condensan significados figurados y estructuras fijadas, sino que también activan marcos culturales, valores compartidos, aportando efectos pragmáticos que contribuyen decisivamente a la caracterización de los personajes literarios y a la construcción del ritmo narrativo. La transferencia interlingüística que confieren estas unidades plantea, por tanto, un desafío que trasciende la mera correspondencia léxica.

El presente estudio se centra en el análisis de las expresiones idiomáticas (en adelante, EI) presentes en la novela de la escritora siciliana Cristina Cassar Scalia *Sabbia nera* (2018), y en su traducción al español *Arena negra* (2022), llevada a cabo por Montserrat Triviño. La novela está ambientada en Sicilia y se estructura en torno a una investigación criminal que entrelaza pasado y presente. La historia narrada construye un discurso donde la oralidad, la tensión dialógica y la profundidad psicológica de los personajes quedan sustentados de manera notable por la fraseología, que fluye a lo largo de la novela. Su autora sitúa la historia en la Sicilia de los años cincuenta y articula la trama novelesca alrededor del asesinato de una joven relacionada con el Valentino, una

famosa casa de citas catanesa de la época. La obra se erige así como un exponente representativo del género policiaco italiano contemporáneo, *il giallo*, y plantea relevantes desafíos traductológicos, especialmente por lo que respecta a la variación dialectal, la densidad cultural y la marcada huella de la oralidad.

El objetivo principal de este trabajo es examinar qué estrategias traductológicas se han aplicado en la versión española y determinar en qué medida las soluciones adoptadas consiguen reproducir en el lector meta un efecto comunicativo equivalente al del texto fuente (en adelante, TF). Más allá de la identificación de correspondencias formales, se pretende evaluar la adecuación funcional, pragmática y estilística de las traducciones en su contexto discursivo. Para ello, se ha seleccionado una muestra representativa de catorce UF extraídas del texto original en italiano analizando sus respectivas soluciones en el texto meta (en adelante, TM). El estudio adopta un enfoque cualitativo y descriptivo, integrando herramientas de la fraseología y de la traductología, con especial atención a los modelos graduales de equivalencia y a la perspectiva funcionalista orientada al destinatario.

En este marco, la equivalencia no se concibe como una relación absoluta o estática, sino como una construcción contextual que puede manifestarse en distintos niveles—léxico, semántico, pragmático y discursivo—. Desde esta perspectiva, la traducción de las UF se entiende como un proceso de toma de decisiones en el que el traductor debe equilibrar fidelidad conceptual, naturalidad idiomática y eficacia comunicativa.

El análisis permitirá identificar tendencias en la estrategia global de la traducción, valorar la incidencia de la proximidad tipológica entre las dos lenguas y reflexionar sobre el papel de la fraseología en la configuración estilística del texto narrativo traducido.

2. Marco teórico

2.1. Las UF y su dimension sociocultural

Las UF presentan una notable eficacia comunicativa dentro de la comunidad lingüística que las emplea, en la medida en que encierran un trasfondo de creencias, conocimientos y patrones culturales de comportamiento compartidos por los hablantes que integran dicha comunidad (Corpas 2000, pp. 483-522). En este sentido, como señala Zuluaga (2002, p. 68), “[...] un gran número de UF [...] puede constituir una cifra lingüística para reconocer aspectos de la mentalidad, la visión del mundo e incluso la historia de la respectiva comunidad”.

Esta estrecha vinculación con el contexto sociocultural se refleja especialmente en las EI, caracterizadas por un elevado grado de opacidad semántica, dado que su significado no puede inferirse a partir de la suma de sus componentes léxicos (Zuluaga 1980). Asimismo, las UF se configuran como unidades de significado global, caracterizadas por un alto grado de fijación, idiomaticidad (Mellado 2016, pp. 229-256) y carga cultural, lo que impide abordarlas como simples combinaciones léxicas. Su falta de transparencia semántica se relaciona, además, con su marcado carácter pragmático, uno de los aspectos que mayor dificultad plantea en el ámbito de la traducción.

2.2. Dificultades en la traducción de las UF y el papel de la equivalencia

Los investigadores han dedicado varios estudios a las dificultades específicas que entraña la traducción de las UF. Rojo (2018, pp. 9-29) y Baker (2011, pp. 71-75) destacan, en primer lugar, el problema de la identificación y reconocimiento de estas unidades en un texto, ya que no siempre resultan fácilmente detectables. En segundo lugar, señalan la

frecuente falta de equivalencia fraseológica en la lengua meta (en adelante, LM), que puede deberse a divergencias lingüísticas, culturales o pragmáticas entre las dos lenguas. Incluso cuando existen equivalentes, estos no siempre coinciden en sus contextos de uso en ambas lenguas y pueden presentar connotaciones diferentes, lo que complica su adecuada transferencia. Como consecuencia, la traducción de la fraseología (Timofeeva 2012, 405-432) se configura como un proceso de especial complejidad que no se limita a la mera identificación de correspondencias interlingüísticas, sino que implica la consideración del entramado de valores, creencias y referentes culturales (Bueno 2006, pp. 309-319) presentes en el TF.

En este contexto, la noción de equivalencia adquiere un papel central. Puede entenderse, en términos generales, como la relación que se establece entre una unidad de la lengua de partida (en adelante, LP) y su correspondencia en la LM, cuyo alcance varía en función del nivel lingüístico considerado, del contexto y de la función comunicativa desempeñada en el texto (Adamska-Salaciak 2010, pp. 387-409). No obstante, pese a décadas de debate, no existe todavía un consenso sólido en torno al concepto de equivalencia (Adamska-Salaciak 2010, pp. 387-409).

Varios autores han subrayado que la equivalencia total es poco frecuente. Zuluaga (1998, p. 207; 1999, pp. 537-549; 2001, pp. 67-83) insiste en el carácter limitado de la equivalencia absoluta, mientras que Freunek (2007, pp. 56-57) señala que el mantenimiento de todos los matices y connotaciones de las UF del TF en el TM depende en gran medida de las características lingüísticas y culturales de cada comunidad.

En el marco de este debate, se ha planteado asimismo si la equivalencia se descubre o se crea. Autores como Adamska-Salaciak (2010, pp. 387-409) y Pym (2014) sostienen que en numerosos casos la equivalencia no es natural ni preexistente, sino direccional y construida por el traductor o el lexicógrafo en función de las exigencias del contexto. En esta línea, se han propuesto distintos grados de equivalencia — total, parcial, facultativa o nula —, como los formulados por Kade (1968) y retomados posteriormente por Baker (2011) y Corpas Pastor (2003), que permiten dar cuenta de la diversidad de soluciones traductológicas disponibles.

2.3. Modelos de equivalencia: de la correspondencia formal al enfoque funcional

Los primeros planteamientos sobre la equivalencia se remontan a Nida (2001; Fernández 2017, pp. 23-35), quien distingue entre correspondencia formal, centrada en la reproducción de la forma del TF en el TM, y equivalencia dinámica o funcional, orientada al efecto producido en el receptor. Esta segunda perspectiva ha tenido especial acogida en los estudios fraseológicos aplicados a la traducción de EI, al priorizar la función comunicativa por encima de la coincidencia formal. En la misma línea se sitúan Zgusta (1987, 1-47), Gouws (2002, pp. 195-210) y Svensén (2009), quienes abordan la equivalencia desde enfoques funcionales o comunicativos.

En este trabajo se adopta la propuesta de Baker (2011), un autor que ofrece una concepción intermedia de la equivalencia, evitando tanto una visión exclusivamente lingüística como una postura funcional desvinculada de la estructura del texto original. Según su modelo, la equivalencia puede establecerse en distintos niveles del lenguaje, desde la palabra hasta aspectos más amplios del discurso, como el contexto pragmático y la intención comunicativa. A partir de estas consideraciones se afirma que las EI no pueden interpretarse ni traducirse como la suma de sus componentes léxicos, ya que funcionan como unidades de significado global que adquieren pleno sentido únicamente en un contexto comunicativo determinado.

En consecuencia, la traducción de las UF no persigue la identificación de equivalentes léxicos aislados, sino la transmisión del sentido global que estas expresiones adquieren en un contexto concreto, combinando precisión lingüística y adecuación comunicativa.

2.4. El proceso traductor de la UF y sus funciones textuales

Partiendo de una concepción no absoluta de la equivalencia, Corpas Pastor (1996, p. 20) propone un modelo del proceso traductor de las UF articulado en cuatro fases. La primera es la identificación de la UF, momento en que resulta determinante la competencia lingüística del traductor. La segunda es la interpretación contextual, durante la cual deben analizarse las funciones textuales del fraseologismo para reproducir en el TM su actualización semántica e implicaciones discursivas.

En el texto literario, las EI cumplen funciones estructurales, semánticas y estéticas (Zuluaga 1997, p. 631; Zuluaga 1999, pp. 537-549), distinguiéndose funciones textuales inherentes — vinculadas a las propiedades lingüísticas características de las UF — y funciones contextuales, entendidas como los efectos de sentido generados por su inserción en un contexto determinado. Las funciones textuales pueden reducirse a cuatro: función fraseológica, función connotativa, función icónica y función lúdico-poética o estilística. Las funciones contextuales derivan de los procedimientos de integración en el texto — reproducción literal o manipulación creativa — y de la relación de la UF con el conjunto textual, pudiendo cumplir funciones compositivas, estructurales o semántico-estilísticas (Corpas Pastor 2001, p. 67).

Tras la identificación e interpretación de la UF en el TF, el traductor debe buscar correspondencias en el plano léxico y establecerlas, teniendo en cuenta los distintos niveles de equivalencia y las restricciones culturales y pragmáticas implicadas.

2.5. Funcionalismo y centralidad del destinatario

El enfoque adoptado en este trabajo se ve reforzado por los estudios funcionalistas de la traducción surgidos en Alemania en la década de los setenta como reacción a los enfoques estructuralistas. Frente a la búsqueda de equivalencias formales, el funcionalismo otorga un papel central a la función comunicativa del texto y a su inserción en una situación sociocultural concreta.

Entre los principales representantes de este movimiento destacan Reiss y Vermeer (1996, 1977) y Nord (2009, pp. 2009-243). Reiss y Vermeer (1996) desarrollan la tipología textual o de situaciones comunicativas, postulando que la transmisión de las funciones predominantes del TF es decisiva para evaluar la adecuación del TM. Según esta perspectiva, el traductor debe considerar criterios intra y extralingüísticos para interpretar correctamente el significado del TF. Reiss y Vermeer (1996, p. 13) introducen el concepto de *skopos*, entendido como la finalidad que debe cumplir el TM en la cultura de llegada. La traducción en esta postura se concibe como una acción comunicativa intencional, cuya evaluación depende de su adecuación al propósito establecido.

Nord (2009, pp. 219-220) propone una concepción funcionalista moderada basada en el principio de lealtad, entendido este como la responsabilidad ética del traductor frente al autor del TF y al receptor del TM. Aunque el TM pueda experimentar modificaciones para garantizar su comprensión en la cultura meta, estas deben respetar la intención comunicativa del TF. Como consecuencia, el destinatario adquiere un papel central, ya que su perfil sociocultural y sus expectativas condicionan las decisiones traductológicas. La competencia traductora exige, por tanto, un conocimiento profundo tanto del contexto

cultural del TF como del entorno cultural de los receptores.

2.6. Cultura, literalidad y metáfora conceptual en la traducción de EI

La dimensión cultural de las EI ha sido examinada por Negro Alousque (2010, pp. 133-140), quien analiza la traducción de las EI inglesas a partir de los distintos tipos de motivación cultural que las fundamentan. Muchas de estas expresiones están vinculadas a costumbres, acontecimientos históricos, obras artísticas, mitos o personajes prototípicos profundamente arraigados en una comunidad lingüística. Precisamente por esta fuerte carga cultural, la traducción literal resulta ser la técnica menos empleada en la transferencia de EI culturalmente marcadas (Alousque 2010, p. 138). Las inequivalencias pueden surgir tanto por vacíos semánticos de carácter referencial como por divergencias lingüísticas. Ante estas dificultades, estrategias como la adaptación cultural y la paráfrasis se perfilan como soluciones especialmente eficaces.

En cuanto a la traducción literal, Newmark (1981) la define como el procedimiento por el cual las construcciones gramaticales del TF se trasladan a sus equivalentes más cercanos en la LM, mientras que los elementos léxicos se traducen de manera aislada. No obstante, esta concepción pone de manifiesto ciertas limitaciones cuando se aplica a UF culturalmente marcadas.

Por su parte, Dobrovol'skij (2000, p. 173) señala que, en ausencia de equivalencia total, la opción más adecuada suele ser una EI que comporte la misma estructura conceptual y active un dominio metafórico parecido en el TM, aunque no exista coincidencia formal entre ambas.

2.7. Síntesis del enfoque adoptado

A partir de la revisión teórica precedente, este estudio adopta una concepción relativa y gradual de la equivalencia en la línea de los planteamientos adoptados por Baker (2011) y Zuluaga (1998; 1999, pp. 537-549). Desde esta perspectiva, la equivalencia no se entiende como una correspondencia absoluta, sino como una relación que puede establecerse en distintos niveles — léxico, semántico, pragmático y discursivo — según las condiciones del contexto. En consecuencia, la equivalencia fraseológica total se considera un fenómeno excepcional, mientras que la equivalencia parcial o funcional constituye la solución más habitual y, en numerosos casos, la más pertinente.

Este posicionamiento se complementa con la propuesta de Dobrovol'skij (2000), que subraya la relevancia de la estructura conceptual y del dominio metafórico compartido en la búsqueda de equivalentes. Asimismo, se integra la orientación funcional-comunicativa defendida por Reiss y Vermeer (1996), así como por Nord (2009, p. 211), quien otorga prioridad a la función del texto y a su finalidad comunicativa en la LM.

En conjunto, el marco teórico adoptado concibe la traducción de las EI como un proceso complejo, contextual y multifactorial, en el que confluyen dimensiones lingüísticas, culturales y pragmáticas. La adecuación de la traducción no se evalúa en términos de correspondencia formal, sino en función de su capacidad para reproducir en la LM el sentido global, la función discursiva y el efecto comunicativo del TF.

3. Metodología seguida en el análisis de las muestras

Desde una perspectiva metodológica, el presente estudio se orienta al análisis contrastivo de las EI que integran la muestra. Dicha muestra está constituida por una selección

representativa de 14 EI extraídas de la novela *Sabbia nera* y por sus correspondientes soluciones traductológicas en el TM, *Arena negra*.

El análisis se desarrolla mediante un procedimiento sistemático que articula aportaciones de la fraseología y de la traductología. Este marco metodológico permite examinar, en cada caso, el grado y el tipo de equivalencia alcanzados, así como valorar el efecto o impacto potencial que las soluciones producen en el lector del TM. De este modo, la evaluación no se limita a la correspondencia formal entre las unidades, sino que atiende también a su dimensión funcional y receptiva.

El procedimiento analítico se articula en varias fases. En primer lugar, se lleva a cabo la identificación de las EI en el TF, atendiendo a criterios de fijación, idiomatidad y opacidad semántica. En una segunda fase, se analiza el significado de cada unidad en el contexto discursivo, teniendo en cuenta su valor semántico, pragmático y estilístico dentro del texto. A continuación, se examina la solución traductológica adoptada, valorando las estrategias de traducción aplicadas por la traductora.

Para evaluar los resultados, se adopta una clasificación basada en los grados de equivalencia (total, parcial o nula), a partir de las propuestas de Mellado (2004) y Baker (2011). Esta clasificación representa una herramienta analítica que permite reflexionar sobre la adecuación funcional de cada solución en la LM. El análisis se completa con la consulta de diccionarios monolingües y bilingües (Santamaría Pérez 1998, pp. 299-319), así como de repertorios fraseológicos, con el fin de contrastar los significados y los posibles equivalentes.

4. Introducción al análisis de una muestra de EI

La finalidad propuesta es determinar qué procedimientos se han aplicado en la traducción de cada caso y hasta qué punto las soluciones adoptadas consiguen mantener el contenido significativo, la proyección metafórica y la función textual de las UF originales.

Para ello, cada ejemplo se estudia atendiendo a su valor semántico en el TF, a las condiciones contextuales que determinan su interpretación y a la formulación elegida en la LM. Se valoran asimismo los posibles reajustes de significado, el matiz pragmático y la configuración estilística que puedan haberse producido durante el proceso traductológico.

Este examen comparativo, basado en un criterio fundamentalmente semántico, permite observar tendencias en la toma de decisiones y apreciar la adecuación comunicativa de las soluciones propuestas en la LM.

4.1. Expresiones de sorpresa y acción repentina

Las UF analizadas en este apartado describen situaciones inesperadas que irrumpen en la acción narrativa o alteran el curso de los acontecimientos.

4.1.1. *A bruciapelo* = *a bocajarro* / *a quemarropa*

El *Nuovo De Mauro* (en adelante, NM) (2024) define *a bruciapelo* como una locución adverbial de uso figurado que expresa una acción realizada *all'improvviso*, es decir, de manera repentina. El *Vocabolario della Lingua italiana Treccani* (en adelante VLI) (2026) coincide en señalar el valor figurado de la expresión y la asocia a la idea de sorpresa y falta de preparación. El *Grande Dizionario di Spagnolo* (en adelante, GDS) (Tam 2004) propone como equivalentes españoles *a bocajarro* y *a quemarropa*. En los diccionarios de lengua española consultados, el *Diccionario de la Lengua española* (en adelante, DEL)

(Real Academia 2022), el *Diccionario del Español Actual* (en adelante, DEA) (Seco *et al.* 2016) y el *Diccionario de Uso del Español* (en adelante, DUE) (Moliner 2016), estas locuciones se definen como acciones realizadas “sin preparación, de improviso y con brusquedad”, manteniendo tanto el valor semántico como el matiz pragmático de inmediatez.

En *Sabbia nera* la expresión aparece en un contexto de interacción verbal tensa, donde un personaje lanza una pregunta inesperada que irrumpe bruscamente en la conversación alterando el equilibrio comunicativo: “Un’ultima domanda, signor Di Stefano, – fece, *a bruciapelo*. – L’acquedotto che doveva essere costruito sul suo terreno [...]” (Cassar 2018, p. 181). En la versión en español *Arena negra* el pasaje se resuelve mediante la locución *a bocajarro*, integrada en el mismo punto del enunciado: “Una última pregunta, señor Di Stefano – le soltó *a bocajarro* –. El acueducto que iba a construirse en los terrenos de los Burrano [...]” (Cassar 2022, p. 204).

Desde el punto de vista traductológico, la elección de *a bocajarro* constituye un claro ejemplo de sustitución por un equivalente idiomático pleno. Ambas expresiones comparten no solo el significado básico de acción repentina, sino también una fuerte carga pragmática asociada a la brusquedad y a la tensión comunicativas. La traducción reproduce eficazmente el efecto discursivo del original, manteniendo el ritmo narrativo y la intensidad dramática de la escena. Nos encontramos, por tanto, ante un caso de equivalencia total en el que se mantienen el significado, la función textual y el registro del TF, lo que confirma el acierto de la solución adoptada y el efecto análogo obtenido en el lector del TM.

4.1.2. *Non battere ciglio* = *no pestañear*

El NM define *non battere ciglio* como una acción utilizada cuando se desea ocultar cualquier reacción emocional ante un hecho impactante o provocador. El VLI indica que se emplea para describir una actitud de autocontrol extremo o de aparente indiferencia. Por su parte, el GDS propone como equivalente en español *no pestañear*. En los diccionarios monolingües DLE y DEA, se registra un uso que corresponde a la acción de “no desear manifestar sorpresa, miedo ni emoción alguna”.

En *Sabbia nera*, la expresión *senza batter ciglio* describe la reacción impasible de un personaje de la historia ante una revelación comprometida: “Vassalli la stava tirando per le lunghe già da alcuni giorni. L’aveva ascoltata *senza batter ciglio*, un paio di volte perfino annuendo” (Cassar 2018, p. 226). En *Arena negra*, la traducción opta por la expresión *sin inmutarse*: “Vassalli le estaba dando largas desde hacía ya unos cuantos días. La había escuchado *sin inmutarse*, incluso había asentido un par de veces” (Cassar 2022, p. 247). En este caso, no se mantiene la imagen corporal presente en el original — el gesto físico de *no pestañear* —, sino que se recurre a una EI española que verbaliza directamente el estado emocional del personaje. Se trata, por tanto, de una equivalencia funcional más que formal. Aunque se pierde la metáfora corporal explícita (Samaniego 2007, pp. 119-154), se mantiene el valor semántico y pragmático de la expresión, ya que *sin inmutarse* transmite igualmente la idea de autocontrol, frialdad emocional o ausencia de reacción visible y, por lo tanto, el impacto en el público receptor de la versión en español es análogo al que se produce en el TF.

La solución adoptada resulta plenamente idiomática en español y garantiza una lectura fluida, manteniendo el efecto narrativo del TF. Nos encontramos, en consecuencia, ante una equivalencia parcial de carácter funcional, en la que se otorga prioridad a la naturalidad y la adecuación discursivas en el TM frente a la reproducción literal de la imagen metafórica.

4.2. Expresiones de velocidad, intensidad y urgencia

Las UF analizadas en este apartado transmiten rapidez de acción o intensidad de los eventos.

4.2.1. *A manetta* = *a destajo*

El NM define *a manetta* como una locución adverbial de carácter coloquial que significa *a tutta velocità* o *al massimo*, especialmente en contextos relacionados con el movimiento, la intensidad o el rendimiento. La expresión evoca la idea de realizar una acción al máximo ritmo o con gran intensidad.

Por su parte, los diccionarios del español GDE y DLE registran *a destajo* como una locución adverbial que significa “con intensidad, sin descanso” o “por tarea”, particularmente usada en ámbitos laborales. Aunque su significado principal se relaciona con el trabajo remunerado, en el registro coloquial puede adquirir también el matiz de “trabajar mucho y con gran intensidad”.

En *Sabbia nera* la expresión aparece en un diálogo informal para describir una acción que deberá realizarse con máxima intensidad y ritmo acelerado: “–Se ne vada a letto, dottoressa, che da domani ci toccherà lavorare *a tutta manetta* per acchiappare il bastardo di turno, – si raccomandò l’ispettore, con fare paterno” (Cassar 2018, p. 320).

En *Arena negra* la expresión italiana se traduce por la locución *a destajo*: “– Váyase a dormir, subcomisaria, que a partir de mañana nos va a tocar trabajar *a destajo* para atrapar al cabrón de turno – le aconsejó el inspector, en tono paternal” (Cassar 2022, p. 346).

En este caso, la traductora no recurre a una equivalencia formal basada en la idea de velocidad — como habría ocurrido con opciones del tipo *a todo gas*, *a toda máquina* o *a tope* —, sino que elige una expresión que enfatiza la intensidad y el esfuerzo sostenidos en el ámbito laboral. La solución desplaza ligeramente el foco semántico: mientras *a manetta* activa principalmente la noción de rapidez y energía máxima, *a destajo* subraya el trabajo intensivo y continuado.

No obstante, ambas expresiones comparten el rasgo central de intensidad extrema aplicada a una actividad, lo que permite hablar de una equivalencia parcial de carácter funcional. Se mantiene en la versión en español el efecto pragmático de urgencia y exigencia profesional en el contexto narrativo, aunque se atenúa el matiz coloquial dinámico asociado a la imagen de velocidad implícita en el TF italiano.

4.2.2. *Stare alle calcagna* = *pisar los talones*

El NM define *stare alle calcagna* como “seguir a alguien muy de cerca, con insistencia, ya sea con fines de control, persecución o vigilancia”. El VLI destaca su uso figurado para describir una presión constante sobre una persona. El GDS propone como equivalente español *pisar los talones*. En los diccionarios de español DEL y DEA, esta expresión se define como “seguir a alguien muy de cerca”, y “no darle tregua”.

En *Sabbia nera*, la expresión se utiliza para describir la presión continua ejercida sobre un personaje, que siente que es vigilado y perseguido sin descanso: “Hai dato tutto a Manenti? – chiese Vanina, venendole in aiuto. Il Grande Capo batté in ritirata, con Lo Faro sbavante *alle calcagna*” (Cassar 2018, p. 85). En *Arena negra* la traducción empleada es la expresión *pisar los talones*: “– ¿Y bien? ¿Se lo has entregado todo a Manenti? – le preguntó Vanina, acudiendo al rescate. El Gran Jefe se batió en retirada y el baboso de Lo Faro se fue tras él, *pisándole los talones*”. (Cassar 2022, p. 97).

La traducción se resuelve mediante una sustitución por un equivalente idiomático pleno, ya que la expresión italiana *stare alle calcagna* encuentra en español el correlato fraseológico consolidado *pisar los talones*. Ambas locuciones comparten una misma base metafórica corporal — la proximidad física extrema en la zona de los talones — para conceptualizar la idea de persecución o presión constante.

La equivalencia puede considerarse funcional y semánticamente total, ya que se mantienen el significado denotativo de seguir muy de cerca, las connotaciones de insistencia o acoso y la intensidad expresiva que contribuye a reforzar la tensión narrativa de la escena. Además, la solución adoptada mantiene la naturalidad y fluidez propias en la versión española, evitando calcos innecesarios y respetando los usos fraseológicos idiomáticos del español. En consecuencia, la opción traductológica elegida resulta adecuada y eficaz al reproducir no solo el contenido semántico, sino también el efecto pragmático y estilístico del original.

4.3. Expresiones de certeza, evaluación y juicio

Las UF analizadas en este apartado se caracterizan por expresar una valoración cognitiva de la información, así como por reflejar procesos de toma de decisiones estratégicas o actitudes de certeza y confianza respecto a los hechos.

4.3.1. *Mettere in dubbio* = *poner en duda*

El NM define *mettere in dubbio* como la acción de cuestionar la veracidad o validez de algo, adoptando una actitud escéptica. Los repertorios VLI y GDS coinciden en señalar su amplio uso tanto en registros formales como informales. Los diccionarios monolingües DEL y DEA registran *poner en duda* con el mismo significado y función discursiva que posee la EI italiana.

En *Sabbia nera*, la UF se inserta en un pasaje de carácter reflexivo en el que un personaje pone en cuestión una determinada versión de los hechos: “E se non avesse avuto in mano la concordanza tra l'impronta della signora e quella del montacarichi, avrebbe iniziato a *mettere in dubbio* tutte le ipotesi” (Cassar 2018, p. 332).

En *Arena negra*, la traductora opta por la expresión *poner en duda*, manteniendo el sentido original: “Y de no ser porque se había comprobado que la huella dactilar del montacargas coincidía con la de la anciana Burrano, habría empezado a poner en duda todas las hipótesis” (Cassar 2022, p. 359).

En este caso, la traducción se articula mediante una equivalencia fraseológica directa, puesto que *mettere in dubbio* y *poner en duda* presentan una correspondencia casi exacta en los planos estructural, léxico y semántico. Ambas locuciones comparten la misma configuración sintáctica — verbo seguido de complemento preposicional — y se fundamentan en una metáfora conceptual común vinculada a la idea de cuestionar o suspender la certeza sobre algo.

Desde el punto de vista semántico, la equivalencia es completa: se mantiene el valor denotativo de cuestionar la validez o veracidad de algo, así como el matiz pragmático de escepticismo que caracteriza la actitud del personaje en el pasaje. Tampoco se aprecia desplazamiento de registro ni modificación estilística, dado que en ambas lenguas la expresión resulta natural tanto en contextos formales como en la narración literaria.

En consecuencia, la solución adoptada preserva el tono reflexivo del fragmento y la dimensión racional del razonamiento interno del personaje, asegurando la coherencia discursiva y la fluidez del TM. Se trata, por tanto, de un caso de equivalencia plena y

transparente en el que la transferencia interlingüística se realiza sin pérdidas semánticas ni alteraciones pragmáticas.

4.3.2. *Mettere la mano sul fuoco* = *poner la mano en el fuego*

El NM define *mettere la mano sul fuoco* como una locución figurada que expresa una certeza absoluta respecto a un hecho o a una persona, hasta el punto de implicar la disposición a asumir un riesgo personal como garantía de veracidad; el diccionario VLI insiste en su marcado valor enfático y el repertorio GDS la presenta como equivalente directo de la española *poner la mano en el fuego*. Los diccionarios monolingües del español DLE y DEA registran esta última con el mismo significado de afirmación categórica y convicción plena. En ambas lenguas, la base metafórica coincide: la exposición de la mano al fuego funciona como prueba extrema de seguridad, de modo que la intensidad física del riesgo proyecta conceptualmente la certeza extrema que se tiene ante un hecho.

En *Sabbia nera* la unidad aparece en cuatro pasajes distribuidos en el diálogo narrativo. En uno de ellos se afirma: “E basta accusi: caso chiuso. In galera ci va mio cugino, e la famiglia delle corna si fotte l’affare. Però lo vede, dottoressa, quando uno l’assassino non l’ha fatto mai, ci puoi *mettere la mano sul fuoco* che qualche sbaglio lo fa” (Cassar 2018, p. 247). En *Arena negra* se traduce así: “Y ya está, caso cerrado. A la cárcel va mi primo y la familia de los cuernos fastidia el negocio. Pero ya lo ve, subcomisaria, cuando uno nunca ha sido asesino, *se puede jugar lo que quiera* a que comete algún error” (Cassar 2022, p. 269). Aquí la traductora sustituye la metáfora del fuego por la de la apuesta, introduciendo una reformulación que modifica la imagen conceptual pero mantiene el valor pragmático de afirmación enfática y el tono coloquial con que se expresa el personaje, lo que permite mantener la naturalidad expresiva en español.

En los otros tres casos se recurre a la equivalencia fraseológica directa. Así, en la segunda ocurrencia: “– Della memoria del maresciallo Iero? *La mano sul fuoco ci metterei.*” (Cassar 2018, p. 110), se traduce en la versión española por “¿De la memoria del subteniente Iero? *Pondría la mano en el fuego*” (Cassar 2022, p. 123).

Asimismo, “E alla luce di vari nuovi elementi [...] *non metterei la mano sul fuoco* che il responsabile dell’assassinio di suo marito sia lo stesso che ne ha scontato la pena” (Cassar 2018, p. 214) se vierte al español “[...] como *no pondría la mano en el fuego* de que el responsable del asesinato de su esposo sea la misma persona que ha cumplido condena” (Cassar 2022, p. 234), manteniendo incluso el matiz de cautela expresado en forma negativa.

En la última ocurrencia “Ci può *mettere la mano sul fuoco*, dottoressa.” (Cassar 2018, p. 274) la EI encuentra su correspondencia en “Puede usted *poner la mano en el fuego*, jefa” (Cassar 2022, p. 299), con pleno mantenimiento tanto de la estructura como de la imagen corporal.

Desde el punto de vista traductológico, el tratamiento global de la unidad revela una estrategia sólida y coherente en la versión española basada en el reconocimiento de una metáfora conceptual compartida por ambas lenguas, lo que facilita la transferencia casi automática en la mayoría de los casos. La reiteración de la expresión a lo largo de la obra no es casual, sino que cumple una función caracterizadora dentro del discurso dialogado, ya que contribuye a perfilar la actitud de los personajes, y refuerza su implicación en la acción. La decisión de mantener la equivalencia plena cuando el contexto lo permite garantiza el mantenimiento del valor enfático y del impacto pragmático en el lector meta. En conjunto, la traducción logra preservar no solo el significado denotativo de certeza absoluta, sino también la dimensión expresiva, la

intensidad retórica y la función discursiva que la locución desempeña en el TF, asegurando así una transferencia interlingüística eficaz y estilísticamente coherente.

4.3.3. *Tirare le somme* = no se traduce por una UF

El NM define *tirare le somme* para evaluar una situación en su conjunto al término de un proceso o de una serie de acontecimientos, expresión cuyo origen metafórico remite al ámbito contable (sumar cifras para obtener un resultado final). El VLI destaca igualmente su valor figurado para indicar una valoración conclusiva. Por su parte, el GDS propone como posibles equivalentes españoles *hacer balance* o *sacar conclusiones*. El DLE registra el uso de estas locuciones para “deducir consecuencias a partir de hechos observados”.

En *Sabbia nera*, la expresión aparece en un pasaje de recapitulación, cuando uno de los personajes invita a otro a reflexionar sobre su situación: “Perciò ti consiglio di *tirare le somme*, se non vuoi rischiare di rimanere in un ufficio a impilare fascicoli” (Cassar 2018, p. 87). En *Arena negra*, la traductora opta por una solución que no traduce la EI del TF: “Por eso mismo, te aconsejo que *te lo replantees*, a no ser que quieras pasarte la vida en la oficina apilando expedientes” (2019, p. 99).

En este caso, la UF italiana no se vierte mediante una UF formalmente equivalente en el TM, lo que constituye un ejemplo de desfraseologización o neutralización idiomática.

Desde el punto de vista semántico, *tirare le somme* activa la metáfora contable del cómputo final y expresa la idea de realizar una valoración global de lo ya sucedido para adoptar una posición fundamentada. La imagen conceptual implica cierre y evaluación retrospectiva, pero no necesariamente la extracción explícita de conclusiones en sentido deductivo estricto.

La traducción *te lo replantees* sustituye esa metáfora por un verbo de carácter más general. Esta opción no reproduce el encuadre conceptual del balance final, sino que introduce un matiz de reconsideración o revisión de la propia postura. A diferencia de *hacer balance*, que mantiene la orientación retrospectiva del original, *replantearse* desplaza ligeramente el foco hacia un proceso de revisión personal que puede proyectarse hacia el futuro.

Se observa, por tanto, una modulación semántica: se atenúa la dimensión metafórica y el matiz evaluativo de cierre presentes en la expresión italiana, aunque el sentido global del pasaje se mantiene dentro de la coherencia contextual. Desde una perspectiva traductológica, la solución otorga prioridad a la naturalidad discursiva en la LM, aunque conlleve una pérdida parcial de densidad fraseológica y de la imagen conceptual activada en el TF.

4.4. Expresiones de estrategia, manipulación y ventaja

En este apartado se examinan las UF que expresan planificación, astucia o dominio de la situación.

4.4.1. *A doppio filo* = por un doble hilo

El NM registra *a doppio filo* como locución adjetiva invariable de carácter figurado que remite a una relación o situación con un doble efecto, potencialmente positivo y negativo. El VLI registra la expresión en la construcción *legato a doppio filo*, con el significado de vínculo fuerte basado en intereses o lazos afectivos. El GDS propone como equivalente

español *ser uña y carne*, que enfatiza la estrecha relación entre dos entidades. En los diccionarios monolingües DEL y DEA, *ser uña y carne* se define como “una relación muy estrecha y sólida”.

En *Sabbia nera* la expresión se emplea para describir una relación ambigua y compleja entre los personajes, marcada por la interdependencia y por consecuencias contradictorias: “Il caso Regalbuto era legato al caso Burrano *a doppio filo*. Era impossibile parlare dell’uno senza tirare in ballo l’altro [...]” (Cassar 2018, p. 376). En *Arena Negra* la traductora opta por la expresión literal *por un doble hilo*: “El caso Regalbuto estaba unido al caso Burrano por un doble hilo. Era imposible hablar de uno sin sacar el otro a colación [...]” (Cassar 2022, p. 406).

La solución adoptada en el TM — *por un doble hilo* — constituye un caso problemático desde el punto de vista fraseológico y traductológico. En el original, *legato a doppio filo* funciona como una unidad pluriverbal que expresa una vinculación estrecha e inseparable, con matices de interdependencia intensa y, en determinados contextos, de ambivalencia o consecuencias potencialmente complejas. La imagen metafórica no remite literalmente a un *hilo doble*, sino a una ligazón firme que une dos realidades de manera difícilmente escindible. La traducción literal descompone la unidad y traslada sus elementos léxicos sin activar en español una construcción idiomática equivalente. *Por un doble hilo* no está lexicalizada ni resulta transparente como metáfora convencional en el sistema fraseológico español, lo que genera un efecto de extrañeza y compromete la naturalidad del enunciado en español. Se produce, por tanto, una pérdida de idiomatidad y de densidad semántica, ya que el lector meta no dispone de un referente fraseológico que le permita interpretar de manera inmediata el valor figurado.

Desde una perspectiva traductológica, nos encontramos ante un caso de calco léxico no funcional, que no alcanza equivalencia fraseológica ni plena equivalencia semántica. El contenido proposicional general se mantiene gracias al contexto, pero se diluyen la fuerza expresiva y la carga metafórica de la locución original.

Una solución más adecuada habría sido recurrir a una UF consolidada en español que transmitiera la idea de vinculación estrecha e inseparable (por ejemplo, *estrechamente vinculados*, *íntimamente ligados* o incluso *unidos por un vínculo indisoluble*), o bien se habría podido optar por una modulación metafórica como *arma de doble filo*, que enfatiza la ambivalencia. En definitiva, la opción elegida no logra reproducir ni el valor idiomático ni la intensidad semántica del TF.

4.4.2. *Avere l’asso nella manica* = *tener un as en la manga*

El NM define *avere l’asso nella manica* como una locución figurada que alude a la posesión de un recurso oculto, susceptible de modificar o invertir el curso de una situación. El GDS la registra como equivalente directo de la expresión española *tener un as en la manga*. Por su parte, los diccionarios monolingües DEL y DEA definen esta última como “disponer de un medio secreto o inesperado que puede resultar determinante o decisivo”.

La locución aparece en *Sabbia nera* en el siguiente pasaje: “[...] una delega di Burrano a Tommaso Di Stefano ad agire in nome e per conto suo in caso di sua assenza; e infine *l’asso nella manica*, quello che avrebbe inchiodato alla sbarra il colpevole *ad vitam* [...]” (Cassar 2022, p. 377). La expresión se inserta en una secuencia enumerativa de carácter estratégico, en la que se detallan los distintos recursos legales y probatorios acumulados contra el responsable del delito. Dentro de esta progresión informativa, *l’asso nella manica* ocupa una posición final y culminante, funcionando como elemento de cierre enfático y como clímax argumentativo: no se trata de un dato más, sino de la prueba

decisiva que garantizaría una condena definitiva.

En *Arena negra*, el fragmento se traduce como “[...] un poder de Burrano a Tommaso Di Stefano para actuar en su nombre en caso de que él faltase, y, por último, *el as en la manga*, la prueba que habría mandado a la cárcel de por vida [...]” (Cassar 2018, p. 407).

La traducción mantiene la estructura enumerativa y reproduce la UF en la misma posición estratégica dentro del enunciado, seguida de una aposición explicativa que introduce su referente concreto en la trama.

Nos encontramos ante un caso de equivalencia fraseológica total, dado que *avere l’asso nella manica* y *tener un as en la manga* comparten la misma estructura (sustantivo nuclear + complemento preposicional) y la misma base metafórica procedente del ámbito del juego de cartas. En ambas lenguas, la imagen evoca la posesión de un recurso oculto que puede alterar de manera decisiva el desarrollo de los acontecimientos, con un claro componente estratégico.

Desde el punto de vista semántico y pragmático, la transferencia es plenamente satisfactoria: se mantiene el significado denotativo (disponer de un medio secreto y determinante), el valor enfático asociado a la revelación final y la función textual de clímax dentro de la enumeración. Además, el registro neutro-coloquial de la locución se adecua perfectamente al tono narrativo del pasaje, sin generar desviaciones estilísticas ni efectos de extrañeza.

La aposición añadida en el TM – “la prueba que habría mandado a la cárcel de por vida” – no sustituye a la UF, sino que la desarrolla referencialmente, reforzando su interpretación dentro del contexto judicial de la obra. Esta leve explicitación no implica pérdida metafórica ni atenuación expresiva.

La solución traductológica representa un ejemplo claro de transferencia interlingüística sin desplazamientos semánticos, pragmáticos ni estilísticos, en que se preserva la metáfora conceptual, la función discursiva y la intensidad narrativa del texto original.

4.4.3. *Prendere due piccioni con una fava* = *matar dos pájaros de un tiro*

El NM define *prendere due piccioni con una fava* como una locución figurada que expresa la obtención de dos resultados mediante una sola acción. El VLI y el GDS coinciden en señalar que se trata de una expresión de uso común en registros coloquiales. En español, los diccionarios DEL y DEA registran *matar dos pájaros de un tiro* con el mismo significado, manteniendo la metáfora cinegética y la economía de esfuerzo.

La UF aparece en *Sabbia nera* en el siguiente pasaje: “Certo, sarebbero bastati quattro passi tra le dune e *avrebbe preso* i proverbiali *due piccioni con una fava*, ma perché invadere la privacy altrui?” (Cassar 2018, p. 297).

La expresión se inserta en un razonamiento hipotético en el que el personaje evalúa la conveniencia de una acción sencilla —“cuatro pasos entre las dunas”— que le permitiría alcanzar simultáneamente dos objetivos. La locución introduce, además, un matiz autorreflexivo y ligeramente irónico, reforzado por el adjetivo “proverbiali”, que subraya la conciencia metalingüística del hablante respecto al carácter proverbial de la fórmula. Funciona, por tanto, como síntesis evaluadora dentro del discurso del personaje.

En *Arena negra*, el fragmento se traduce así: “De acuerdo, le hubiera bastado con dar cuatro pasos entre las dunas y *habría matado de un tiro a los dos pájaros* del proverbio, pero... ¿por qué invadir la intimidad de los demás?” (Cassar 2022, p. 323). La traducción mantiene la estructura condicional y reproduce la locución mediante su

equivalente fraseológico español, manteniendo la referencia metalingüística en el carácter proverbial de la expresión.

Nos encontramos ante un caso de equivalencia fraseológica plena, dado que *prendere due piccioni con una fava* y *matar dos pájaros de un tiro* comparten el mismo esquema conceptual: la consecución de dos objetivos mediante una única acción. Aunque varía el instrumento metafórico —la *fava* en italiano frente al *tiro* en español—, ambas imágenes pertenecen al ámbito cinegético y transmiten la idea de economía de esfuerzo y eficacia estratégica.

Desde el punto de vista semántico, no se aprecia desplazamiento alguno: se mantiene el valor denotativo (obtener un doble resultado con una sola intervención), el tono coloquial-neutro propio de la interacción dialogada y la función pragmática de valoración estratégica dentro del discurso del personaje. Asimismo, la presencia en el TM de la referencia explícita al “proverbio” refuerza el carácter estereotipado de la unidad, reproduciendo el efecto metadiscursivo del original.

En consecuencia, la traducción representa un ejemplo claro de sustitución por equivalente idiomático consolidado en el que se mantienen significado, registro, función discursiva y fuerza expresiva. La transferencia interlingüística se realiza sin pérdidas semánticas ni alteraciones pragmáticas, lo que confirma la naturalidad de la solución adoptada en el TM.

4.5. Expresiones de restricción, control y presión

En este apartado se estudian las UF que expresan limitaciones o imposiciones que condicionan a los personajes.

4.5.1. Legare mani e piedi / atar de pies y manos

La UF *legare mani e piedi* —literalmente *atar de manos y pies*— es definida por los repertorios lexicográficos italianos NM, VLI y el diccionario bilingüe GDS como una expresión que denota la privación total de libertad o la imposición de actuar con libertad. En español, los diccionarios generales DLE y DEA reconocen equivalentes como *atar las manos* o *atar de pies y manos*, esta última con un grado máximo de intensidad. En ambas expresiones, la imagen metafórica parte de la inmovilización corporal a causa de la pérdida de libertad decisional.

En *Sabbia nera*, la locución aparece en tres pasajes que comparten un mismo núcleo semántico, aunque aplicado a ámbitos distintos. En todos los casos, la metáfora de la atadura física funciona como intensificadora de la idea de dependencia y falta de libertad, proyectando la inmovilización del cuerpo en los distintos planos relacionales, morales o profesionales. La traducción española en *Arena negra* opta por la solución *atar(se) de pies y manos*, lo que permite mantener tanto la estructura bimembre como la fuerza expresiva del TF.

En la primera ocurrencia: “Pure quel poveretto di Alfio, che non è mai stato una cima, è *legato mani e piedi a lei*” (Cassar 2018, p. 232), traducido como “Hasta el pobre desgraciado de Alfio, que no es precisamente una lumbrera, *está atado a ella de pies y manos*” (Cassar 2022, p. 254); la expresión describe una relación de subordinación personal y estructural. La atadura no es literal, sino simbólica, y subraya falta de autonomía del personaje frente al poder y las influencias de la mujer a la que se encuentra vinculado. La metáfora corporal intensifica la percepción de dependencia, ya que no se trata simplemente de una influencia parcial, sino de una sujeción completa que anula la capacidad de decisión independiente.

En la segunda ocurrencia, “Perché quando cedi a una cosa simile, devi essere cosciente che *ti stai legando mani e piedi*” (Cassar 2018, p. 311), que en la versión española se traduce como “Porque cuando uno cede ante algo así, tiene que ser consciente de que *se está atando de pies y manos*” (Cassar 2022, p. 337), la locución adquiere un valor reflexivo y moral. Aquí la atadura es voluntaria y anticipatoria, ya que el sujeto que cede acepta implícitamente una limitación futura de su libertad. La metáfora no solo expresa una restricción operativa, sino también una dimensión ética, reforzada por la referencia a la traición de la propia conciencia. La pérdida de libertad se interioriza, y la inmovilización física proyectada sobre el cuerpo simboliza ahora una coacción moral que condiciona la actuación posterior.

En la tercera ocurrencia, “[...] così *vi legate mani e piedi* a quelli della Scientifica” (Cassar 2018, p. 346), se traduce: “[...] por lo que *se atan de pies y manos* a la Científica” (Cassar 2022, p. 374); la expresión se inserta en un contexto profesional y generacional. La dependencia ya no es personal ni moral, sino operativa, ya que alude a la adhesión excesiva a los métodos de la policía científica, presentada como una forma de subordinación que limita la autonomía en la investigación. De nuevo, la imagen de la inmovilización corporal refuerza la idea de restricción absoluta, aplicada al ámbito institucional.

Las tres citas muestran que la locución actúa como un intensificador de la idea de sujeción total en distintos ámbitos de la experiencia humana. Desde una perspectiva cognitiva, activa el esquema RESTRICCIÓN ES INMOVILIZACIÓN FÍSICA al proyectar la pérdida de libertad psicológica, moral o profesional sobre la imagen corporal de inmovilización. En términos traductológicos la opción *atar(se) de pies y manos* en español constituye una equivalencia fraseológica plena, ya que mantiene la estructura, la metáfora corporal y el valor intensificador de restricción absoluta, reproduciendo tanto el significado como la fuerza expresiva del original.

4.5.2. UF 12 – *Tenere d’occhio* = *vigilar*

El NM define *tenere d’occhio* como observar atentamente a una persona o una situación sin perderla de vista. El VLI destaca su valor de vigilancia preventiva, mientras que el GDS recoge como equivalentes españoles “vigilar o no perder de vista”. En los diccionarios generales del español, vigilar se define como observar atentamente para controlar o prevenir acciones no deseadas; así, la expresión italiana coincide plenamente con este sentido de seguimiento con finalidad preventiva o de control.

La UF aparece en *Sabbia nera* en el siguiente pasaje: “Vanina lo *tenne d’occhio* fino alla fine del corridoio. Il maresciallo Iero, pensò rientrando nella sua stanza e avvicinandosi al balconcino, la sigaretta in mano” (Cassar 2018, p. 206). La expresión describe la acción de Vanina siguiendo con la mirada a Iero hasta el final del pasillo. La frase subraya la vigilancia constante y la atención sostenida del personaje, integrándose en la narrativa como indicador de control, observación y anticipación de acciones.

En *Arena negra*, el fragmento se traduce así: “Vanina lo *siguió con la mirada* hasta el final del pasillo. El subteniente Iero, pensó mientras entraba de nuevo en su despacho y se dirigía al balcón con un cigarrillo en la mano” (Cassar 2022, p. 226).

La traducción mantiene la misma estructura narrativa y reproduce la UF mediante el equivalente *seguir con la mirada*, manteniendo el matiz de vigilancia y la función descriptiva dentro del relato. Se trata de un caso de equivalencia fraseológica parcial, ya que *tenere d’occhio* y *seguir con la mirada* comparten el esquema conceptual de observación atenta con finalidad de control. La traducción preserva el valor denotativo, el

tono narrativo neutro y la función caracterizadora en el relato, mediante una transferencia interlingüística funcional que mantiene el significado y el efecto expresivo.

4.6. Expresiones de reacción emocional y fisiológica

4.6.1. *Avere la pelle d'oca* = *poner la piel de gallina* / *poner los pelos de punta*

El NM define *avere la pelle d'oca* como una locución verbal que describe una reacción física provocada por el frío, el miedo o una emoción intensa. El VLI y el GDS coinciden en señalar que la expresión se emplea en español, los diccionarios DLE y DEA recogen las locuciones *poner la piel de gallina* y *poner los pelos de punta*. La primera expresa una reacción fisiológica provocada por emociones intensas, mientras que la segunda se emplea principalmente para enfatizar sensaciones de miedo, inquietud o tensión extrema, tanto en sentido literal como figurado para indicar una fuerte conmoción emocional.

La UF aparece en *Sabbia nera* en dos ocasiones: en la primera ocurrencia la expresión se inserta en un contexto de fuerte carga emocional, donde la atmósfera tétrica y amenazante provoca en los personajes una reacción física inmediata: “– Certo che 'sto posto mette un po' *la pelle d'oca*. L'aspetto tetro, questa torre che pare abitata dagli spiriti” (Cassar 2018, p. 36). La UF expresa tanto la inquietud subjetiva como la tensión ambiental, funcionando como marcador de intensidad emocional dentro del contexto narrativo. En *Arena negra* la traducción es la siguiente: “Es verdad que este sitio *pone los pelos de punta*. El aspecto tétrico, esa torre que parece habitada por espíritus” (Cassar 2022, p. 44).

En la segunda ocurrencia la reacción física surge ante un estímulo concreto – el portón que se abre y emite un sonido siniestro –, provocando miedo y tensión inmediata: “Il portone aprendosi emise un rumore sinistro, *da pelle d'oca*. Alfio sollevò la levetta di un interruttore nero antediluviano e trasse un sospiro di sollievo per essere scampato ancora una volta al pericolo di rimanerci attaccato” (Cassar 2018, p. 9). La EI enfatiza la reacción fisiológica ante un peligro, integrándose en la narración como un marcador suspendido. La traducción en *Arena negra* produce el mismo efecto: “Al abrirse, el portón emitió un siniestro chirrido que *ponía la piel de gallina*. Alfio subió la palanca de un interruptor negro antediluviano y soltó un suspiro de alivio por haber sobrevivido una vez más al peligro de electrocutarse” (Cassar 2022, p.15).

En este caso nos encontramos ante una equivalencia fraseológica plena entre la locución italiana *avere la pelle d'oca* y las EI españolas *poner la piel de gallina* y *poner los pelos de punta*, ya que comparten el mismo esquema conceptual. La expresión italiana combina un valor literal — la reacción fisiológica de la piel — con un valor figurado que intensifica el estado emocional de los personajes dentro de la narración.

La traductora alterna de forma estratégica *poner los pelos de punta* y *poner la piel de gallina*. La primera opción enfatiza especialmente el miedo y la tensión ambiental, mientras que la segunda subraya la reacción física inmediata producida ante un estímulo concreto. Esta variación no supone pérdida semántica, sino una adaptación matizada que reproduce con fidelidad la intensidad emocional del original.

Desde el punto de vista pragmático y narrativo, ambas soluciones cumplen la misma función que en el texto italiano: actúan como marcadores de intensidad y refuerzan la atmósfera de inquietud. En consecuencia, la traducción mantiene la fuerza expresiva, los matices emocionales y el efecto estilístico de la locución original, garantizando una recepción equivalente en el lector hispanohablante.

4.7. Expresiones de modificación de acciones previas

En este apartado se estudian las UF que se refieren a la revisión o ajuste de conductas y decisiones.

4.7.1. *Tornare sui propri passi* = *dar marcha atrás*

El NM define *tornare sui propri passi* señalando que se utiliza para reconsiderar una decisión tomada previamente y revertirla. El VLI subraya el componente reflexivo de la acción, destacando el proceso interior de revisión que precede al cambio de postura. El GDS recoge como equivalentes españoles *dar marcha atrás* o *volver sobre lo dicho*, ambas son expresiones que implican rectificación o retractación. En los diccionarios del español DLE y DEA, *dar marcha atrás* se define como anular, revocar o modificar una decisión anterior, manteniendo así el valor de reversión voluntaria tras una reflexión.

La UF aparece en *Sabbia nera* en el siguiente pasaje: “Che era così cretino da aver montato quella schifezza di contenitore pur di tenersi sempre appresso quel cimelio nostalgico, nella speranza illusoria che un giorno per caso sua moglie accettasse un passaggio e, vinta dai ricordi, *tornasse sui suoi passi*?” (Cassar 2018, p. 314). La expresión se inserta en un discurso interior cargado de ironía y autocrítica. El personaje imagina la posibilidad — casi ilusoria — de que su esposa, movida por la nostalgia, revoque su decisión previa y regrese a su lado. La locución introduce aquí un matiz emocional relevante: no se trata simplemente de cambiar de opinión, sino de desandar un camino afectivo, de revertir una ruptura sentimental. La metáfora espacial implícita en la imagen de *volver sobre los propios pasos* refuerza simbólicamente la idea de retorno al pasado.

En *Arena negra*, el fragmento se traduce así: “¿Que era tan imbécil que le había añadido a la moto aquel horrendo baúl solo para llevar siempre aquella reliquia nostálgica, con la vana esperanza de que un día, por casualidad, su mujer aceptase ir a dar una vuelta en la Vespa y, tras sucumbir a los recuerdos, *volviese con él*?” (Cassar 2022, pp. 340-341). En este caso, el traductor opta por reformular la locución mediante *volver con él*, sustituyendo la imagen metafórica original por una expresión más directa que explicita el resultado afectivo del hipotético cambio de decisión.

Nos encontramos ante un caso de equivalencia funcional con reformulación y no de equivalencia fraseológica plena. Mientras que *tornare sui propri passi* mantiene en italiano una metáfora espacial clara — la idea de desandar el camino recorrido como símbolo de rectificación —, la traducción en *Arena negra* sustituye esa imagen por la expresión más directa *volver con él*, que explicita el resultado afectivo del cambio de decisión.

Desde el punto de vista semántico, se mantiene el núcleo conceptual — la revocación de una decisión previa motivada por la nostalgia —, pero se atenúa la dimensión metafórica. El TF sugiere un proceso reflexivo de corrección del rumbo, mientras que la traducción se enfoca en la reconciliación amorosa. Esta elección responde a una estrategia de clarificación y naturalidad expresiva, plenamente coherente en el plano pragmático y narrativo, aunque con una ligera reducción de la carga figurativa del texto original.

5. Resumen del análisis

A continuación, se presenta una tabla de síntesis que sistematiza las UF analizadas, las soluciones traductológicas adoptadas en cada caso, el tipo de equivalencia alcanzado y la correspondiente evaluación del resultado. Esta organización permite ofrecer una visión panorámica y comparativa del corpus, facilitando la identificación de regularidades, tendencias predominantes y posibles desviaciones en el tratamiento de la fraseología. Asimismo, la lectura conjunta de los datos pone de relieve la frecuencia de determinadas estrategias — como la sustitución por equivalentes idiomáticos consolidados —, así como los casos en los que se producen desplazamientos semánticos, atenuaciones metafóricas o reducciones de la idiomatización. En este sentido, la tabla no solo sirve para recapitular sino también para analizar, al permitir valorar el impacto de las distintas decisiones traductorales en términos de fidelidad, naturalidad expresiva, mantenimiento de las bases metafóricas y coherencia discursiva.

UF	Unidad fraseológica (LF)	Traducción en LM	Estrategia traductológica	Tipo de equivalencia	Evaluación del resultado
UF 1	a bruciapelo	a bocajarro	Sustitución por equivalente idiomático consolidado	Equivalencia fraseológica plena	Se mantienen el significado, brusquedad y la intensidad pragmática. Transferencia natural y eficaz.
UF 2	non battere ciglio	sin inmutarse	Modulación idiomática	Equivalencia funcional parcial	Se mantiene el valor semántico (imposibilidad), pero se pierde la imagen corporal explícita. Resultado natural.
UF 3	a manetta	a destajo	Modulación semántica	Equivalencia funcional parcial	Se mantiene la intensidad, aunque se desplaza el foco de “velocidad” a “trabajo intensivo”. Leve variación de matiz.
UF 4	stare alle calcagna	pisar los talones	Sustitución por equivalente idiomático	Equivalencia fraseológica plena	Coincidencia metafórica y semántica total. Se mantienen la presión y la intensidad narrativa.
UF 5	mettere in dubbio	poner en duda	Equivalencia directa estructural	Equivalencia total	Correspondencia léxica y sintáctica plena. Sin desplazamientos semánticos ni pragmáticos.
UF 6	mettere la mano sul fuoco	poner la mano en el fuego / jugarse lo que sea	Equivalencia idiomática + variación funcional puntual	Predominio de la equivalencia plena	Se mantiene en general la metáfora e intensidad; una ocurrencia presenta modulación metafórica, pero manteniendo la fuerza pragmática.
UF 7	tirare somme le	replantearse algo	Desfraseologización / paráfrasis	Equivalencia funcional reducida	Se mantiene el contenido básico, pero se pierde la metáfora contable y la densidad idiomática.

UF	Unidad fraseológica (LF)	Traducción en LM	Estrategia traductológica	Tipo de equivalencia	Evaluación del resultado
UF 8	a doppio filo	por un doble hilo	Calco léxico	Equivalencia insuficiente o nula	La expresión no está lexicalizada en español; pérdida de idiomatización y naturalidad.
UF 9	avere l'asso nella manica	tener un as en la manga	Sustitución por un equivalente idiomático consolidado	Equivalencia fraseológica plena	Coincidencia estructural y metafórica total. Mantienen la función estratégica y valor enfático.
UF 10	prendere due piccioni con una fava	matar dos pájaros de un tiro	Sustitución por un equivalente idiomático	Equivalencia fraseológica plena	Se mantienen el esquema conceptual y el efecto metalingüístico. Sin pérdidas semánticas.
UF 11	legare mani e piedi	atar(se) de pies y manos	Sustitución por un equivalente idiomático	Equivalencia fraseológica plena	Coincidencia metafórica corporal total. Se mantiene la intensidad y el valor expresivo.
UF 12	tenere d'occhio	seguir con la mirada	Equivalencia funcional	Equivalencia parcial	Se mantiene el significado de vigilancia, aunque se atenúa la metáfora idiomática. Resultado fluido y coherente.
UF 13	avere la pelle d'oca	poner la piel de gallina / poner los pelos de punta	Alternancia de equivalentes idiomáticos	Equivalencia fraseológica plena	Se mantiene la base conceptual (reacción física ante la emoción). Ajuste matizado según el contexto.

Tabla 1
Datos de la investigación.

Se presenta a continuación la distribución cuantitativa de los resultados en función del tipo de equivalencia alcanzado en la traducción. Se observa el peso relativo de cada categoría y se ofrece una lectura estadística complementaria al análisis cualitativo desarrollado previamente, facilitando así la identificación de tendencias predominantes en la traducción.

Tipo de equivalencia	Número de casos	Porcentaje
Equivalencia fraseológica plena	7	50 %
Equivalencia total (léxica estructural)	1	7,1 %
Equivalencia funcional parcial	3	21,4 %
Equivalencia funcional (con pérdida metafórica)	2	14,3 %
Equivalencia insuficiente o nula	1	7,1 %
Total	14	100 %

Tabla 2
Distribución por tipo de equivalencia.

El 57,1 % de las UF (8 casos) presenta correspondencia plena o total, lo que indica una fuerte afinidad fraseológica entre italiano y español. El 35,7 % (5 casos) muestra una

equivalencia funcional o parcial, se mantiene el significado global pero con pérdida o atenuación del componente metafórico. Solo el 7,1 % corresponde a un caso de equivalencia insuficiente (calco), lo que revela una estrategia generalmente eficaz por parte del traductor.

El análisis permite identificar la preferencia sistemática por la sustitución mediante un equivalente idiomático consolidado en la LM. Más de la mitad de los casos presenta equivalencia fraseológica plena o total, lo que revela una estrategia traductológica orientada a preservar no solo el contenido semántico, sino también la idiomatidad, la fijación estructural y la fuerza expresiva propias del TF.

Esta tendencia pone de manifiesto la proximidad tipológica y cultural entre el italiano y el español, que facilita la existencia de correspondencias fraseológicas muy estabilizadas. Unidades como *a bruciapelo / a bocajarro*, *stare alle calcagna / pisar los talones*, *avere l'asso nella manica / tener un as en la manga* o *legare mani e piedi / atar de pies y manos* muestran una coincidencia metafórica. En estos casos, la traducción mantiene inalterable el valor semántico, el registro coloquial-neutro y la función pragmática intensificadora dentro del discurso narrativo.

En segundo lugar, se observa un grupo significativo de casos en los que el traductor opta por equivalencias funcionales parciales o moduladas. En estas EI se mantiene el núcleo semántico de la unidad, pero se atenúa o modifica el componente metafórico. Ejemplos como *non battere ciglio / sin inmutarse* o *tenere d'occhio / seguir con la mirada* muestran una leve falta de fijación idiomática en favor de una solución más transparente o contextual. Esta estrategia no implica pérdida de contenido esencial, pero sí una reducción del grado de figuratividad o de la densidad fraseológica del original.

Un fenómeno interesante es la alternancia controlada de equivalentes en función del matiz emocional que presente la UF, como ocurre con *avere la pelle d'oca*, traducido por *poner la piel de gallina* o *poner los pelos de punta*. Esta variación demuestra una sensibilidad estilística orientada a ajustar la intensidad expresiva al contexto específico, lo que indica una traducción dinámica y contextualizada.

En menor medida, se detectan casos de desfraseologización o reformulación contextual, como en *tirare le somme* o *tornare sui propri passi*, donde la metáfora original se diluye en favor de una solución más explícita o narrativa. Aunque el significado global se mantiene, se produce una pérdida de la imagen del original. Estas elecciones parecen responder a criterios de fluidez discursiva o adecuación contextual, otorgando prioridad a la naturalidad del TM.

Se presenta un único caso de equivalencia insuficiente derivada de un calco no lexicalizado, lo que pone de manifiesto el carácter excepcional de las soluciones poco idiomáticas. En consecuencia, los datos permiten afirmar que la tendencia predominante en la muestra analizada es el mantenimiento de la idiomatidad, acompañado de una adaptación contextual moderada. La traductora muestra una clara preferencia por la naturalidad expresiva y la equivalencia funcional plena siempre que el sistema fraseológico del español ofrece una EI consolidada. En ausencia de correspondencias exactas, se recurre a estrategias de modulación o reformulación orientadas a preservar el contenido semántico y la función pragmática del original, aun cuando ello implique una ligera atenuación de la carga metafórica.

Desde una perspectiva traductológica, el análisis del corpus demuestra que en contextos de alta proximidad lingüística y cultural como el italoespañol, la equivalencia fraseológica plena constituye una opción recurrente. No obstante, los datos también confirman que la fidelidad en traducción no puede entenderse como simple reproducción literal de la metáfora, sino como el resultado de un proceso de ajuste constante entre el mantenimiento de la carga figurativa, la fluidez y adecuación idiomática, y la cohesión

global del TM.

6. Conclusiones generales

El trabajo ha permitido analizar la gestión de la equivalencia fraseológica en la traducción literaria italo-española a partir de un corpus representativo de UF extraídas de *Sabbia nera* y su traducción española *Arena negra*. El estudio se enmarca en la concepción de la UF como combinación pluriverbal fija y convencionalizada propuesta por Corpas Pastor (1996) y se apoya asimismo en las contribuciones de la tradición fraseológica europea (Luque y Majón 1998, pp. 139-153; Zuluaga 1980). En el plano traductológico, el análisis se fundamenta en las tipologías de equivalencia formuladas por Hurtado Albir (2001) y en las estrategias de traducción sistematizadas por Molina y Hurtado (2002). Los resultados muestran un claro predominio de las equivalencias fraseológicas plenas y funcionales, lo que pone de manifiesto tanto la proximidad fraseológica entre el italiano y el español como la eficacia de las estrategias traductológicas empleadas para preservar la idiomatidad y la función discursiva del texto original.

La principal aportación de este estudio radica en la aplicación de un marco teórico fraseológico y traductológico a un corpus literario concreto, permitiendo identificar tendencias recurrentes en la transferencia de UF entre ambas lenguas. Asimismo, el análisis evidencia que la calidad de la traducción fraseológica depende no solo de la correspondencia semántica, sino también de la capacidad para mantener el valor expresivo, la carga metafórica y la naturalidad discursiva en la lengua meta.

En definitiva, los resultados confirman que la traducción de unidades fraseológicas constituye un proceso complejo de negociación entre fidelidad, idiomatidad y adecuación contextual. Incluso entre lenguas estrechamente relacionadas, la equivalencia exige decisiones estratégicas orientadas a reproducir el efecto comunicativo del texto original más que su formulación literal.

Como posible línea de investigación futura, sería interesante ampliar el corpus a otras obras de la narrativa italiana contemporánea o realizar estudios comparativos con traducciones de distintos traductores, con el fin de determinar hasta qué punto las tendencias observadas responden a características generales de la combinación lingüística italo-española o a opciones estilísticas individuales.

Bionota: María Cándida Muñoz Medrano es profesora titular de Lingüística y Traducción española en el Departamento de Humanidades de la Universidad de Catania. Su investigación se centra en la lingüística española, la traducción entre español e italiano, la metáfora conceptual y lingüística y el análisis del discurso desde perspectivas teóricas y aplicadas. Ha publicado en prestigiosas revistas internacionales y participado en congresos en Italia, España y otros países. Sus trabajos recientes exploran la traducción de la metáfora en la literatura contemporánea escrita por mujeres, así como el estudio de narrativas poscoloniales españolas de autoras afrodescendientes desde una perspectiva lingüística. Analiza la metáfora como herramienta cognitiva y cultural en corpora literarios, periodísticos, migratorios y especializados, prestando especial atención a su función en discursos emocionales, ideológicos y populistas. Asimismo, investiga la evolución de estructuras lingüísticas en el español desde la época de Cervantes hasta la actualidad, integrando el estudio de las unidades fraseológicas dentro de una perspectiva más amplia sobre el funcionamiento del lenguaje y la traducción.

Correo electrónico: maria.munozmedrano@unict.it

Bibliografía

- Adamska-Salaciak A. 2010, *Examining Equivalence*, in “International Journal of Lexicography” 23 [4], pp. 387–409. <https://doi.org/10.1093/ijl/iccq024> (01.11.2025)
- Baker M. 2011, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, Londres-Nueva York.
- Bassett S. 1991, *Translation studies*, Routledge, London.
- Boers F. y Stengers H. 2008, *Adding sound to the picture. Motivating the lexical composition of metaphorical idioms in English, Dutch and Spanish*, en Zanotto M.S, Cameron L. y Cavalcanti M.C. (ed.), *Confronting Metaphor in Use. An Applied Linguistic Approach*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 63-78.
- Bueno N. 2006, *Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista intercultural*, en Blanco P. y Martino P. (ed.), *Traducción y Multiculturalidad*, Universidad Complutense, Madrid, pp. 309-319.
- Cassar Scalia C. 2018, *Sabbia nera*, Giulio Einaudi Editore, Torino.
- Cassar Scalia C. 2022, *Arena negra*, Duomo Ediciones, Barcelona, (traducción de M. Triviño)
- Corpas Pastor G. 1996, *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid.
- Corpas Pastor G. 2001, *La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción*, en “Paremia” 10, pp. 67-78.
- Corpas Pastor G. 2003, *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Iberoamericana Vervuert, Madrid.
- Corpas Pastor G. 2000, *Acerca de la (in) traducibilidad de la fraseología*, en Corpas Pastor G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción*, Editorial Comares, Granada, pp. 483-522.
- De Mauro T. 2024, *Il nuovo De Mauro*. <https://dizionario.internazionale.it/parola/citazione> (23.10.2026).
- Dobrovolskij D. 2000, *Idioms in contrast: a functional view* en Corpas Pastor G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción*, Editorial Comares, Granada, pp. 367-388.
- Fernández-Miranda-Nida M. E. 2017, *Lengua y cultura en la obra de de Eugene A. Nida, la equivalencia dinámica: críticas y defensores*, en “Entreculturas” 9, pp. 23-35.
- Freunek S. 2007, *Literarische Mündlichkeit und Übersetzung*, Frank & Timme, Berlin.
- González Rey M.I. 2002, *La Phraseologie Française*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.
- González Rey M.I. 2020, *Idiomatidad e idiomatización en traducción literaria*, en “CLINA: An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication” 6 [2], pp. 33-50.
- Grows R.H. 2002, *Equivalent relations, context and context in bilingual dictionaries*, en “Hermes, Journal of Linguistics and Communication in Business” 28, 195-2010.
- Kade O. 1968, *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*, Enzyklopädie, Leipzig.
- Luque J.deD. y Manjón F.J. 1998, *Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares*, en Luque J.deD. y Pamies A. (ed.), *Léxico y Fraseología, Método Ediciones*, Granada, 139-153.
- Mellado Blanco M. del C. 2004, *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*, Peter Lang, Berlín.
- Mellado Blanco M.delC. 2016, *¿Qué es la idiomatidad?*, en Silva S. (ed.), *Fraseología & cia. entabulando diálogos reflexivos*, vol. 2, Pontes Editores, pp. 229-256.
- Moliner M. 2016, *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, Madrid.
- Montalbán Martínez N. y Montaner Villalba S. 2020, *Unidades fraseológicas en traducción de textos de inglés para fines específicos mediante el blogging en un entorno de aula invertida*, en “Estudios de Traducción” 11, pp. 1-20.
- Negro Alousque I. 2010, *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*, en “Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas” 5, pp. 133-140.
- Newmark P. 2008, *A textbook of translation*, Prentice-Hall International, Michigan.
- Nida E.A. 2001, *Contexts in Translating*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia.
- Nord C. 2009, *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*, en “Mutatis Mutandis” 2 [2], pp. 209-243.
- Policastro Ponce G. 2019, *Uso y traducción de unidades fraseológicas en el lenguaje científico (español-francés) en el aula de Traducción*, en “Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología” 11, pp. 137-150.
- Ponce Márquez N. 2011, *El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad. Hermēneus*, en “Revista de Traducción e Interpretación”, 13, pp. 221–240.
- Pym A. 2014, *Exploring Translation Theories*, Routledge.
- Real Academia Española 2022, *Diccionario de la lengua española*, 2014, 23ª ed. <https://dle.rae.es/> (23.10.2026).
- Reiss K. y Vermeer H. 1996, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Akal, Madrid.
- Rojo López A.M. 2018, *La traducción de las unidades fraseológicas*, en Rojo López A.M. (ed.), *La*

- investigación en traducción: una revisión metodológica de la disciplina*, Anthropos Editorial, Barcelona, pp. 9-29.
- Seco M., Andrés, O. y Ramos G. 2016, *Diccionario del español actual*, Aguilar, Madrid.
- Samaniego E. 2007, *El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción*, en Fuentes P. (ed.), *Problemas Lingüísticos en la Traducción Especializada*, Universidad de Valladolid, Valladolid, pp. 119-154.
- Santamaría Pérez I. 1998, *El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe*, en "ELUA" 12, pp. 299-319.
- Svensén B. 2009, *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Tam, Laura (2004), *Grande Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*, Milano, Hoepli.
- Timofeeva L. 2012, *Sobre la traducción fraseológica*, en "ELUA" 26, pp. 405-432.
- Vocabolario Treccani*. Istituto della Enciclopedia Italiana. <https://www.treccani.it/vocabolario/> (21.04.2026).
- Zgusta L. 1987, *Translational equivalence in a bilingual dictionary: Bāhukośyam*, en "Journal of the Dictionary Society of North America" 9, pp. 1-47.
- Zingarelli N. 2008, *Il Nuovo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli.
- Zuluaga O.A. 1980, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Peter D. Lang, Frankfurt.
- Zuluaga O.A. 1997, *Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios*, en "Paremia" 6, pp. 631-640.
- Zuluaga O.A. 1998, *Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes*, en Ferro Ruibal M. et al. (ed.), *Coloquio Galego de Fraseoloxía*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, pp. 15-30.
- Zuluaga O.A. 1999, *Traductología y Fraseología*, en "Paremia" 8, pp. 537-549.
- Zuluaga O.A. 2001, *Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas*, en "PhiN" 16, pp. 67-83.
- Zuluaga O.A. 2002, *Los 'enlaces frecuentes' de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones*, en "PhiN" 22, pp. 56-74. <http://web.fu-berlin.de/phn/phn22/p22t3.htm> (12.10.2026).